NB722

ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON THE FACILITATION OF INTER-STATE TRANSPORT

PREAMBLE

The Members of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to as **Contracting Parties)**;

RECOGNISING the importance of facilitating inter-state transport of goods to support greater trade and bring about closer economic integration;

NOTING that nations in the region have taken steps bilaterally and multilaterally to facilitate inter-state transport;

RECALLING ASEAN Transport Action Plan 2005-2010 with a policy direction to operationalise the ASEAN Framework Agreements on the Facilitation of Goods in Transit, Inter-State Transport and Multimodal Transport in order to create an integrated and efficient logistics and multimodal transportation system for cargo movement between logistics bases and trade centers within and beyond ASEAN,

RECALLING also the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit signed in Ha Noi on 16 December 1998 which, inter alia, provides for inter-state transport to be agreed upon by all Contracting Parties;

RECALLING further paragraph 3 of Article I of the Framework Agreement on Enhancing ASEAN Economic Cooperation signed on 28 January 1992 in Singapore, that in the implementation of economic arrangements, two or more Member Countries may proceed first if other Member Countries are not ready to implement these arrangements;

CERTIFIED COPY
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

DESIRING to establish an effective, efficient, integrated and harmonised regional transport system that addresses all aspects of inter-state transport;

UNDERTAKING to encourage and facilitate inter-state traffic among the Contracting Parties;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
Objectives

The objectives of this Agreement are:

a) to facilitate inter-state transport of goods between and among the Contracting Parties, to support the implementation of the ASEAN Free Trade Area, and to further integrate the region's economies;

b) to simplify and harmonise transport, trade and customs regulations and requirements for the purpose of facilitation of inter-state transport of goods; and

c) to work in concert towards establishing an effective, efficient, integrated and harmonised regional transport system that addresses all aspects of inter-state transport.

Article 2
Principles

The Contracting Parties shall be guided by the following principles under this Agreement:

a) Most Favoured Nation Treatment: Contracting Parties shall accord to inter-state transport between the territories of any other Contracting Parties treatment no less favourable than the treatment accorded to inter-state transport between any other country;

CERTIFIED COPY
asean
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT

b) Consistency: Contracting Parties shall ensure the consistent application of the relevant laws and regulations, procedures, and administration guidelines and other rulings within each Contracting Party;

c) Simplicity: Contracting Parties shall endeavour to ensure the simplification of all inter-state transport procedures and requirements in ASEAN;

d) Transparency: Contracting Parties shall make all laws, regulations, procedures and administrative notifications pertaining to the relevant authorities publicly available in a prompt, transparent and readily accessible manner;

e) Efficiency: Contracting Parties shall ensure the efficient and effective administration of inter-state transport to facilitate the movement of goods into and/or from the Contracting Parties;

f) Appeals: Contracting Parties shall ensure that an effective mechanism for the review of the decisions by the relevant authorities of Contracting Parties is made available and accessible to users and providers of inter-state transport within ASEAN; and

g) Mutual Assistance: Contracting Parties shall endeavour their utmost cooperation and mutual assistance between the concerned agencies involved in the facilitation of inter-state transport in ASEAN.

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article 3
Definitions

For the purposes of this Agreement:

CERTIFIED COPY
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

(a) "Cabotage" means the carriage of goods loaded in the territory of a Contracting Party for unloading at a place within the territory of the same Contracting Party;

(b) "Competent National Body" means the body designated by each Member Country for the registration of inter-state transport operators;

(c) "Dangerous goods" means those substances and articles which may affect the interest of environment, health, safety and national security;

(d) "Host Contracting Party" means the Contracting Party where transport is performed;

(e) "Inter-state transport" means transport of goods and the movement of means of transport into and/or from Contracting Parties;

(f) "Means of transport" means road vehicles, including those on-board roll-on/roll-off vessels;

(g) "Perishable goods" means goods that are easily damaged under the influence of time, temperature or transport movement if they are not carried in good condition. These may include fresh, chilled or frozen fish, crustacean, molluscs, fruits, vegetables, chilled or frozen meat or poultry, dairy and dairy products, eggs and egg products, and swine and pork products ;

(h) "Secretary-General" means Secretary-General of the Association of Southeast Asian Nations, and

(i) "Transport Operator" means owners, drivers, and/or agents of road transport vehicles who i) have the appropriate national permit or license to operate inter-state transport services and who have a proven compliance record to the rules and procedures under said permit or license; and ii) are duly registered as inter-

CERTIFIED COPY
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

state transport operators by the respective Competent National Body or the National Transit Transport Coordinating Committee (NTTCC) among the Contracting Parties.

Article 4
Scope of Application

The provisions of this Agreement shall apply to inter-state transport. Cabotage is not covered by this Agreement.

Article 5
Grant of Rights

1. Subject to the provisions of this Agreement, each Contracting Party shall grant to other Contracting Parties the right to inter-state transport by:

a) allowing transport operators duly established in one Contracting Party to undertake transport of goods into and/or from the territories of other Contracting Parties; and

b) granting the right to load and discharge goods destined for or coming from Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall endeavour to provide facilities for inter-state transport in accordance with the provisions of this Agreement.

3. Inter-state transport, provided that it complies with the relevant laws and rules of the host Contracting Party, shall not be subject to any unnecessary delays or restrictions.

CERTIFIED COPY
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

PART II
DESIGNATION OF INTER-STATE TRANSPORT ROUTES AND FRONTIER POSTS

Article 6
Inter-State Transport Routes and Facilities

1. The Contracting Parties agree that the list of transit transport routes as specified in the Annex of Protocol 1: Designation of Transit Transport Routes and Facilities, under the ASEAN Framework Agreement on Facilitation of Goods in Transit, signed at Bangkok on 8 February 2007, shall be the designated inter-state transport routes and facilities for the purpose of this Agreement.

2. The Contracting Parties may initiate proposals for the modifications and/or expansion of the designated inter-state transport routes from time to time. Any proposed modifications/changes by one Contracting Party shall be with the mutual agreement of the immediate neighbouring Contracting Party or Parties. Subsequent amendments shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN.

3. For the benefit of safety, the Contracting Parties shall endeavour to provide in their territories vehicle rest areas on these designated routes at appropriate intervals.

Article 7
Frontier Posts and Facilities

1. The Contracting Parties agree that the frontier posts as specified in Protocol 2: Designation of Frontier Posts, under the ASEAN Framework Agreement on Facilitation of Goods in Transit, shall be the designated frontier posts for the purpose of inter-state transport under this Agreement.

2. The Contracting Parties may initiate proposals for the modifications and/or expansion of the designated frontier posts from time to time. Any proposed modifications/changes by one

CERTIFIED COPY
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

Contracting Party shall be with the mutual agreement of the immediate neighbouring Contracting Party or Parties. Subsequent amendments shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN.

3. The Contracting Parties shall provide adequate facilities and related installations at frontier posts over the inter-state transport routes.

4. The Contracting Parties shall endeavour to:

(a) Provide, whenever possible, and within their national jurisdiction, frontier posts which are physically adjacent to those of other Contracting Parties concerned with control areas with checking requirements in order to facilitate the clearance and examination of the means of transport and goods under this Agreement, so that repeated unloading and reloading of these goods may be avoided. Nothing shall prevent two or more Contracting Parties from conducting joint examination at the same place by officials of these Contracting Parties;

(b) Ensure that adequate manpower resources are made available for the speedy completion and clearance of frontier formalities, such as immigration, customs, health and foreign exchange controls;

(c) Coordinate working hours of adjacent posts; and

(d) Provide, wherever possible, adequate parking space for containers and for vehicles awaiting goods clearance.

5. The Contracting Parties agree to be guided, wherever possible, by the provisions of the International Convention on Harmonization of Frontier Control of Goods, signed at Geneva on 21 October 1982, in their efforts to harmonise frontier facilities for goods transported under this Agreement.

CERTIFIED COPY
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

PART III
GENERAL CONDITIONS FOR ROAD TRANSPORT

Article 8
Traffic Regulations

The Contracting Parties shall endeavour to take appropriate measures to ensure the harmonisation of road traffic regulations in force in their territories conform in substance to the provisions of the Convention on Road Traffic, signed at Vienna on 8 November 1968, and the Convention on Road Sign and Signals, signed at Vienna on 8 November 1968.

Article 9
Inter-State Transport Services

1. Each Contracting Party shall allow the use of means of transport registered in other Contracting Parties to provide inter-state transport services on its territory in accordance with Article 5 of this Agreement.

2. The Contracting Parties agree that the number of inter-state transport vehicles allowed to be used for inter-state transport shall be no more than five hundred (500) vehicles per Contracting Party. Thereafter, the number of inter-state transport vehicles shall be discussed from time to time between the Contracting Parties.

3. Except for the provisions relating to the number of road transit transport vehicles as provided for in Article 4 of Protocol 3: Types and Quantity of Road Vehicles, under the ASEAN Framework Agreement on Facilitation of Goods in Transit, signed at Ha Noi on 15 September 1999, the principles as specified in the said Protocol shall apply to this Agreement.

Article 10
Road Transport Permits

The Contracting Parties undertake to harmonise road transport permit requirements in order to facilitate inter-state transport.

CERTIFIED COPY
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

Article 11
Technical Requirements of Road Vehicles

Means of transport used in inter-state transport shall conform to the technical requirements regarding vehicle dimensions, maximum weights and loads, emission standards and related matters as specified in Protocol 4: Technical Requirements of Vehicles, under the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit, signed at Ha Noi on 15 September 1999.

Article 12
Mutual Recognition of Inspection Certificates

1. The Contracting Parties undertake to institute periodic inspection of road vehicles registered in their respective territories and used for inter-state transport.

2. The Contracting Parties shall recognise periodic inspection certificates of road vehicles used for inter-state transport issued by the other Contracting Parties, in accordance with the Agreement on the Recognition of Commercial Vehicle Inspection Certificates for Goods Vehicles and Public Services Vehicles Issued by ASEAN Member Countries signed at Singapore on 10 September 1998.

Article 13
Mutual Recognition of Driving Licenses

The Contracting Parties shall recognise domestic driving licenses issued by all other Contracting Parties for the purpose of inter-state transport in accordance with the Agreement on the Recognition of Domestic Driving Licenses Issued by ASEAN Countries signed at Kuala Lumpur on 9 July 1985.

Article 14
ASEAN Scheme of Compulsory Motor Vehicle Insurance

1. Motor vehicles travelling to the territory of other Contracting Parties shall comply with the compulsory motor vehicle insurance required in the host Contracting Party.

CERTIFIED COPY
asean
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT

2. The Contracting Parties agree to conform to the scheme of compulsory motor vehicle insurance as specified in Protocol 5: ASEAN Scheme of Compulsory Motor Vehicle Insurance, under the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit, signed at Kuala Lumpur on 8 April 2001.

Article 15
Charges and Other Financial Obligations

The Contracting Parties shall endeavour to simplify, consolidate and harmonise charges and other financial obligations which are levied on the means of transport.

Article 16
Temporary Admission of Road Vehicles

For the purpose of this Agreement, the Contracting Parties shall grant temporary admission to road vehicles (and the fuel contained in its supply tanks, its lubricants, maintenance supplies, and spare parts in reasonable quantities) registered in the territory of another Contracting Party, without payment of import duties and import taxes, without depositing a Customs' guarantee bond and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation and other related conditions.

PART IV
CUSTOMS CONTROL, SANITARY AND PHYTOSANITARY MEASURES

Article 17
Harmonisation and Simplification of Customs Procedures

1. The Contracting Parties shall simplify and whenever possible harmonise the customs control procedures of inter-state transport to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

CERTIFIED COPY
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

2. The Contracting Parties shall facilitate joint customs inspection, wherever possible, of inter-state transport at their designated frontier points.

Article 18
Establishment of Sanitary and Phytosanitary Measures

The Contracting Parties agree to establish sanitary and phytosanitary measures as specified in Protocol 8: Sanitary and Phytosanitary Measures, under the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit, signed at Phnom Penh on 27 October 2000, to facilitate inter-state transport of goods into and/or from their territories and ensure compliance with the laws and regulations which the relevant authorities are responsible for enforcing.

PART V
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 19
Special Provisions on
Inter-State Transport of Dangerous Goods

The Inter-State Transport of Dangerous Goods shall not be permitted under this Agreement, unless there is a special permit of the Contracting Party in whose territory the transport is undertaken, as specified in Protocol 9: Dangerous Goods, under the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit, signed at Jakarta on 20 September 2002.

Article 20
Special Provisions on
Transport of Prohibited and/or Restricted Goods

The Inter-State Transport of prohibited and/or restricted goods shall not be permitted under this Agreement.

CERTIFIED COPY
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

Article 21
Special Provisions on Inter-State Transport of Perishable Goods

Subject to the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall endeavour to facilitate inter-state transport of perishable goods.

Article 22
Provision of Greater Facilities

This Agreement does not entail in any way the withdrawal of facilities which are greater than those provided for in this Agreement as long as the terms and conditions are consistent with the principles embodied in this Agreement. This Agreement also does not preclude the granting of greater facilities which may be agreed between Contracting Parties in the future.

Article 23
Domestic Legislation

1. Unless otherwise provided for by this Agreement, the domestic laws and regulations of the Contracting Parties relating to transport of goods, shall apply equally and without discrimination to inter-state transport.

2. The Contracting Parties shall endeavour to harmonise and simplify their rules, regulations and administrative procedures relating to inter-state transport in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 24
Compliance with National Laws

Except where otherwise provided in Agreements between the Contracting Parties, including this Agreement:

(a) means of transport of one Contracting Party including persons and goods shall, when in the

CERTIFIED COPY
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

territory of the other Contracting Party, comply with national laws and regulations in force in that territory;

(b) neither of the Parties shall impose on persons or goods of the other Contracting Party requirements which are more restrictive than those applied by its national laws and regulations on its own means of transport; and

(c) the host Contracting Party may temporarily or permanently deny access to its territory to a person, driver, transport operator, means of transport that has infringed national laws and regulations or this Agreement.

Article 25
Transparency

1. The Contracting Parties shall ensure transparency of their respective laws, regulations and administrative procedures which affect the facilitation of inter-state transport of goods under this Agreement and its Protocols.

2. For this purpose, all Contracting Parties shall deposit with the ASEAN Secretariat, not later than six months after this Agreement has entered into force, their aforementioned laws, regulations and administrative procedures.

3. If the aforementioned documents are not in the English language, their English translation shall also be deposited within one year after this Agreement has entered into force.

Article 26
Assistance for Traffic Accidents

Should the means of transport of one Contracting Party including persons and goods be involved in traffic accidents in the territory of another Contracting Party, the latter shall

CERTIFIED COPY
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

provide all possible assistance to the means of transport, including persons and goods, and notify the appropriate authorities of the Contracting Party concerned as soon as possible.

PART VI
INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS

Article 27
Institutional Arrangements

1. The National Transit Transport Coordinating Committee, established under Article 29 of the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit signed in Ha Noi on 16 December 1998, of each Contracting Party shall also be responsible for the coordination and implementation of this Agreement.

2. The Transit Transport Coordinating Board, established under Article 29 of the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit signed in Ha Noi on 16 December 1998, shall also oversee the overall coordination and implementation of this Agreement. The Board is further authorized to invite and seek the assistance of other relevant ASEAN coordinating bodies, for all matters related to the implementation of this Agreement.

3. The Transit Transport Coordinating Board shall make periodic reports on the implementation of this Agreement, and seek appropriate guidance on significant issues as necessary, from the relevant ASEAN Ministerial bodies.

4. The ASEAN Secretariat shall assist the Transit Transport Coordinating Board in its functions and responsibilities under this Agreement, and in particular, in the monitoring and reporting of the progress of the implementation of this Agreement. The ASEAN Secretariat shall submit evaluation reports to the Transit Transport Coordinating Board, for further action.

CERTIFIED COPY
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

PART VII
FINAL CLAUSES

Article 28
Dispute Settlement

The provisions of the ASEAN Protocol on Enhanced Dispute Settlement Mechanism, done at Vientiane, Lao PDR on the 29th day of November 2004 and any amendment thereto, shall apply to disputes arising under this Agreement.

Article 29
Other Agreements in Force

This Agreement or any actions taken thereto shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under any existing agreements or International Conventions to which they are also Contracting Parties.

Article 30
Implementation Arrangements

1. In the implementation of this Agreement, or more Contracting Parties who are ready can negotiate, conclude and sign implementing agreements/arrangements in line with the ASEAN-X Formula, on a plurilateral, multilateral or sub-regional basis. The other Contracting Parties can join in the implementation when they are ready.

2. The Protocols under the ASEAN Framework Agreement on Facilitation of Goods in Transit which are referred to under this Agreement, and any amendments to such Protocols, shall apply mutatis mutandis to inter-state transport under this Agreement. Such Protocols, and any amendments thereto, shall be regarded as an integral part of this Agreement.

3. With respect to each Contracting Party, the effect of those Protocols for this Agreement shall be from the date of depositing the Instrument of Ratification or Acceptance of

CERTIFIED COPY
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

those Protocols or the date of depositing the Instrument of Ratification or Acceptance of this Agreement with the Secretary-General of ASEAN, whichever is later.

Article 31
Final Provisions

1. This Agreement is subject to ratification or acceptance by the Contracting Parties.

2. The Instrument of Ratification or Acceptance shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall promptly inform each Contracting Party of such deposit.

3. This Agreement shall enter into force upon the thirtieth day after the deposit of the second Instrument of Ratification or Acceptance, and shall be effective only among the Contracting Parties who have ratified or accepted it. For each Contracting Party ratifying or accepting this Agreement after the deposit of the second Instrument of Ratification or Acceptance, this Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the deposit of such Contracting Party of its Instrument of Ratification or Acceptance.

4. No reservation may be made to this Agreement either at the time of signature, ratification or acceptance.

5. Any amendment to the provisions of this Agreement shall be effected by consent of all Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised to sign by their respective Governments, have signed this ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Inter-State Transport.

DONE at **Manila, Philippines**, this **10th** Day of **December** in the Year **Two Thousand and Nine** in a single original copy in the English Language.

CERTIFIED COPY
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

For Brunei Darussalam:

.....

PEHIN DATO ABU BAKAR APONG
Minister of Communications

For the Kingdom of Cambodia:

.....

TAUCH CHANKOSAL
Secretary of State
Ministry of Public Works and Transport

For the Republic of Indonesia:

.....

JUSMAN SYAFII DJAMAL
Minister for Transportation

For the Lao People's Democratic Republic:

.....

SOMMAD PHOLSENA
Minister of Public Works and Transport

For Malaysia:

.....

DATO' SRI ONG TEE KEAT
Minister of Transport

CERTIFIED COPY
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

For the Union of Myanmar:

.....

MAJOR GENERAL THEIN SWE
Minister for Transport

For the Republic of the Philippines:

.....

LEANDRO R. MENDOZA
Secretary of Transportation and Communications

For the Republic of Singapore:

.....

RAYMOND LIM
Minister for Transport

For the Kingdom of Thailand:

.....

SOPHON ZARAM
Minister of Transport

For the Socialist Republic of Viet Nam:

.....

HO NGHIA DZUNG
Minister of Transport

CERTIFILO COPY
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

HIỆP ĐỊNH KHUNG ASEAN VỀ TẠO ĐIỀU KIỆN THUẬN LỢI CHO VẬN TẢI LIÊN QUỐC GIA

(Dự thảo)

PHẦN MỞ ĐẦU

Các nước Thành viên của Hiệp hội các Quốc gia Đông Nam Á (sau đây gọi là Các Bên Ký kết);

THỪA NHẬN tầm quan trọng của việc tạo thuận lợi cho vận tải liên quốc gia nhằm hỗ trợ cho việc phát triển thương mại hơn nữa và liên kết kinh tế chặt chẽ hơn;

GHI NHẬN các quốc gia trong khu vực đã có các biện pháp song phương và đa phương nhằm tạo thuận lợi cho vận tải liên quốc gia;

NHẮC LẠI Chương trình Hành động GTVT ASEAN 2005-2010 với định hướng chính sách triển khai thực hiện các Hiệp định khung ASEAN về Tạo thuận lợi cho Hàng hóa Quá cảnh, Vận tải liên quốc gia và Vận tải đa phương thức để tạo nên một hệ thống vận tải đa phương thức và logistics hiệu quả và liên kết phục vụ cho vận tải hàng hóa giữa các cơ sở logistics và các trung tâm thương mại trong khu vực và vươn ra ngoài ASEAN.

NHẮC LẠI Hiệp định khung ASEAN về Tạo điều kiện thuận lợi cho hàng hoá quá cảnh ký tại Hà Nội, ngày 16 tháng 12 năm 1998, quy định Các Bên Ký kết sẽ thoả thuận về việc vận tải liên quốc gia;

NHẮC LẠI khoản 3 Điều 1 của Hiệp định khung ASEAN về Tăng cường hợp tác kinh tế ASEAN ký ngày 28/1/1992 tại Singapore, đề cập đến quá trình thực hiện các thỏa thuận kinh tế, hai hoặc nhiều quốc gia thành viên có thể tiến hành trước nếu các quốc gia khác chưa sẵn sàng thực hiện những thỏa thuận này.

MONG MUỐN thiết lập một hệ thống vận tải khu vực hài hoà, đồng bộ, hữu hiệu và có hiệu lực nhằm thực hiện tất cả các vấn đề của vận tải liên quốc gia;

CAM KẾT khuyến khích và tạo điều kiện thuận lợi cho vận tải liên quốc gia giữa Các Bên Ký kết;

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1
Mục Tiêu

Mục tiêu của Hiệp định này là:

a) Tạo điều kiện thuận lợi cho vận tải hàng hoá liên quốc gia giữa Các Bên Ký kết nhằm hỗ trợ việc thực hiện Khu vực Mậu dịch Tự do ASEAN và liên kết kinh tế khu vực hơn nữa;

b) Đơn giản và hài hoà các yêu cầu và quy định về giao thông vận tải, thương mại và hải quan vì mục đích tạo điều kiện thuận lợi cho vận tải hàng hoá liên quốc gia; và

c) Cùng hợp tác để hình thành một hệ thống giao thông vận tải khu vực hài hoà, đồng bộ, hữu hiệu và có hiệu lực nhằm thực hiện tất cả các lĩnh vực của vận tải liên quốc gia.

Điều 2
Các Nguyên Tắc

Những nguyên tắc dưới đây trong Hiệp định này sẽ hướng dẫn Các Bên Ký kết:

a) Đãi Ngộ Tối Huê quốc: Các Bên Ký kết sẽ dành cho vận tải liên quốc gia giữa lãnh thổ của bất cứ Bên Ký kết nào khác sự đãi ngộ không kém phần ưu đãi hơn sự đãi ngộ đã dành cho vận tải liên quốc gia giữa bất cứ một nước nào khác;

b) Sự nhất quán: Các Bên Ký kết sẽ bảo đảm việc áp dụng nhất quán các luật lệ, quy chế, thủ tục và các hướng dẫn hành chính cũng như các quyết định khác của mỗi Bên Ký kết;

c) Sự đơn giản: Các Bên Ký kết sẽ cố gắng đảm bảo việc đơn giản hoá tất cả các thủ tục và yêu cầu vận tải liên quốc gia trong ASEAN;

d) Sự minh bạch: Các Bên Ký kết sẽ công khai và sẵn sàng cung cấp một cách nhanh chóng, rõ ràng các luật lệ, quy chế, thủ tục và thông báo hành chính của các nhà chức trách có liên quan.

e) Sự hữu hiệu: Các Bên Ký kết sẽ đảm bảo việc quản lý hành chính một cách hữu hiệu và hiệu lực đối với vận tải liên quốc gia nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho việc chuyên chở hàng hoá vào và /hoặc từ Các Bên Ký kết.

f) Thỉnh cầu: Các Bên Ký kết sẽ đảm bảo có một cơ chế hữu hiệu cho việc xem xét các quyết định của các nhà chức trách có liên quan của mình và cơ chế này phải dễ dàng cho người sử dụng và người cung cấp vận tải liên quốc gia trong các nước ASEAN tiếp cận; và

g) Việc tương trợ lẫn nhau: Các Bên Ký kết sẽ cố gắng hợp tác tốt nhất và tương trợ lẫn nhau giữa các cơ quan có liên quan tham gia vào việc tạo điều kiện thuận lợi cho vận tải liên quốc gia trong ASEAN;

PHẦN I
CÁC QUY ĐỊNH CHUNG

Điều 3
Định nghĩa

Trong Hiệp định này:

a) "Vận tải nội địa" có nghĩa là việc vận chuyển hàng hoá được xếp trong lãnh thổ của một Bên Ký kết để dỡ tại một nơi cũng trong lãnh thổ của Bên ký kết đó;

b) "Cơ quan Quốc gia có Thẩm quyền" có nghĩa là cơ quan được mỗi Nước Thành viên chỉ định để tiến hành việc đăng ký những người kinh doanh vận tải liên quốc gia.

c) "Hàng hoá nguy hiểm" có nghĩa là các chất hoặc vật dụng có thể ảnh hưởng tới môi trường, sức khoẻ, sự an toàn và an ninh quốc gia.

d) "Bên Ký kết chủ nhà" có nghĩa là Bên Ký kết mà việc vận chuyển được thực hiện tại lãnh thổ nước đó;

e) "Vận tải liên quốc gia" có nghĩa là việc vận chuyển hàng hoá và di chuyển phương tiện vận tải vào và/hoặc ra khỏi Các Bên Ký kết.

f) "Phương tiện vận tải" có nghĩa là phương tiện vận tải đường bộ, bao gồm cả những phương tiện đường bộ trên boong của các tàu chở ô tô.

g) "Hàng hoá dễ hư hỏng" có nghĩa là hàng hoá dễ bị hư hỏng theo thời gian, nhiệt độ hoặc quá trình vận tải nếu chúng không được chuyên chở trong điều kiện tốt. Những hàng hoá này bao gồm các loại cá, tôm, cua, động vật thân mềm tươi, ướp đông hoặc ướp lạnh, hoa quả, rau, thịt ướp đông hoặc ướp lạnh hoặc gia cầm, sữa và sản phẩm sữa, trứng và sản phẩm trứng, thịt lợn và sản phẩm thịt lợn;

h) "Tổng Thư ký" có nghĩa là Tổng Thư ký Hiệp hội các Quốc gia Đông Nam Á; và

i) "Người kinh doanh vận tải" có nghĩa là người chủ phương tiện, người lái xe và/hoặc người đại lý của phương tiện vận tải đường bộ mà i) có giấy phép quốc gia thích

hợp để kinh doanh các dịch vụ vận tải liên quốc gia và đã có lí lịch chấp hành đầy đủ các quy tắc và thủ tục theo quy định của giấy phép đó; và ii) đã đăng ký hợp pháp là Người vận tải liên quốc gia với Cơ quan Quốc gia có Thẩm quyền hoặc Uỷ ban Phối hợp Vận tải Quá cảnh Quốc gia ở các Bên Ký kết.

Điều 4
Phạm vi áp dụng

Các quy định của Hiệp định này sẽ áp dụng cho vận tải liên quốc gia. Vận tải nội địa không được Hiệp định này điều chỉnh.

Điều 5
Việc trao quyền

1. Căn cứ vào các quy định của Hiệp định này, mỗi Bên Ký kết sẽ dành cho Các Bên Ký kết khác quyền vận tải liên quốc gia bằng cách:

a) Cho phép những người kinh doanh vận tải được thành lập hợp pháp ở một Bên Ký kết được tiến hành vận chuyển hàng hoá vào và/hoặc từ lãnh thổ của Các Bên Ký kết khác; và

b) Cho quyền xếp và dỡ hàng hoá được gửi đến hoặc đi từ Các Bên Ký kết.

2. Các Bên Ký kết sẽ cố gắng cung cấp các phương tiện cho vận tải liên quốc gia phù hợp với các quy định của Hiệp định này.

3. Vận tải liên quốc gia sẽ không bị làm chậm trễ hoặc hạn chế không cần thiết, miễn là việc vận tải đó tuân thủ các luật và quy định có liên quan của Bên Ký kết chủ nhà.

PHẦN II
CHỈ ĐỊNH CÁC TUYẾN VẬN TẢI LIÊN QUỐC GIA VÀ CÁC PHƯƠNG TIỆN BIÊN GIỚI

Điều 6
Các tuyến vận tải liên quốc gia và các phương tiện

1- Các Bên Ký kết thống nhất rằng danh sách những tuyến vận tải quá cảnh được nêu tại Phụ lục của Nghị định thư 1: Chỉ định các tuyến vận tải quá cảnh và các phương tiện kỹ thuật có liên quan của Hiệp định Khung ASEAN về Tạo thuận lợi cho Hàng hóa quá cảnh, ký tại Băng-Cốc ngày 8 tháng 2 năm 2007, sẽ là các tuyến vận tải liên quốc gia chỉ định và phương tiện kỹ thuật cho mục đích của Hiệp định này.

2. Các Bên ký kết có thể đưa ra các đề nghị về việc sửa đổi và/hoặc mở rộng các tuyến vận tải liên quốc gia vào bất kỳ thời gian nào. Các đề nghị sửa đổi hoặc thay đổi tuyến vận tải liên quốc gia của một Bên ký kết phải được Bên ký kết hoặc các Bên ký kết liền kề đồng ý. Các sửa đổi này phải được lưu chiểu tại Tổng Thư ký của ASEAN.

3. Vì sự an toàn, Các Bên Ký kết sẽ cố gắng thu xếp các khu vực dừng nghỉ xe trên các tuyến đã chỉ định này trong lãnh thổ của mình với khoảng cách thích hợp.

Điều 7
Các cửa khẩu và phương tiện biên giới

1- Các Bên Ký kết đồng ý rằng các cửa khẩu biên giới như nêu tại Nghị định thư 2: Chỉ định các cửa khẩu tại các điểm biên giới của Hiệp định Khung ASEAN về Tạo thuận lợi cho Hàng hóa quá cảnh, sẽ là những cửa khẩu biên giới chỉ định cho mục đích vận tải liên quốc gia theo Hiệp định này.

2. Các Bên ký kết có thể đưa ra các đề nghị về việc sửa đổi và/hoặc mở rộng các cửa khẩu biên giới được chỉ định vào bất kỳ thời gian nào. Các đề nghị sửa đổi hoặc thay đổi về vị trí cửa khẩu biên giới của một Bên ký kết phải được Bên ký kết hoặc các Bên ký kết liền kề đồng ý. Các sửa đổi này phải được lưu chiểu tại Tổng Thư ký của ASEAN.

3. Các Bên Ký kết sẽ bố trí đầy đủ các phương tiện và các cơ sở có liên quan tại các cửa khẩu của các tuyến vận tải liên quốc gia.

4. Các Bên Ký kết sẽ cố gắng:

a) Trong trường hợp có thể và trong phạm vi quyền hạn của mình, bố trí các cửa khẩu biên giới gần kề các cửa khẩu biên giới của Các Bên Ký kết khác có liên quan tới các khu vực kiểm soát với yêu cầu kiểm tra nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho việc thông quan và kiểm tra các phương tiện vận tải và hàng hoá của Hiệp định này, qua đó có thể tránh được việc dỡ hàng và xếp hàng lại nhiều lần. Các cán bộ của hai hoặc nhiều Bên Ký kết có thể tiến hành việc kiểm tra chung tại cùng một địa điểm;

b) Đảm bảo đầy đủ nhân lực cho việc hoàn thành nhanh chóng các khâu thủ tục biên giới, như : xuất nhập cảnh, hải quan, y tế và kiểm soát ngoại hối;

c) Phối hợp giờ làm việc của các cửa khẩu gần kề nhau.

d) Khi có điều kiện, bố trí đủ nơi để con-te-nơ và chỗ đỗ cho phương tiện vận tải chờ làm thủ tục hàng hoá;

5. Các Bên Ký kết thỏa thuận là các quy định của Công ước Quốc tế về Hài hoà việc Kiểm soát Hàng hoá ở Biên giới, ký tại Giơ-ne-vơ ngày 21/10/1982 sẽ được sử dụng để hướng dẫn khi có thể được, qua đó nhằm hài hoà các phương tiện biên giới phục vụ cho hàng hoá được vận chuyển theo Hiệp định này.

PHẦN III
CÁC ĐIỀU KIỆN CHUNG CHO VẬN TẢI ĐƯỜNG BỘ

Điều 8
Các quy định về giao thông

Các Bên Ký kết sẽ cố gắng áp dụng những biện pháp thích hợp nhằm đảm bảo việc hài hoà các quy định giao thông đường bộ có hiệu lực ở trong lãnh thổ của mình phù hợp về cơ bản với các quy định của Công ước Giao thông Đường bộ ký tại Viên ngày 8 tháng 11 năm 1968 và Công ước về Biển báo và Tín hiệu Đường bộ ký tại Viên ngày 8 tháng 11 năm 1968.

Điều 9
Các dịch vụ vận tải liên quốc gia

1. Mỗi Bên Ký kết sẽ cho phép việc sử dụng các phương tiện vận tải đã đăng ký ở Các Bên Ký kết khác để cung cấp các dịch vụ vận tải liên quốc gia trên lãnh thổ của mình phù hợp với Điều 5 của Hiệp định này.

2. Các Bên Ký kết thống nhất số lượng phương tiện vận tải liên quốc gia được phép sử dụng cho vận tải vận tải liên quốc gia sẽ không vượt quá năm trăm (500) xe cho một Bên ký kết. Sau đó, số lượng phương tiện vận tải liên quốc gia sẽ được trao đổi giữa các Bên ký kết.

3. Ngoại trừ các quy định liên quan tới số lượng phương tiện vận tải quá cảnh đường bộ như quy định tại Điều 4 của Nghị định thư 3: Loại và số lượng phương tiện đường bộ, của Hiệp định khung ASEAN về Tạo thuận lợi cho Hàng hóa quá cảnh, ký tại Hà Nội ngày 15/9/1999, những nguyên tắc nêu tại Nghị định thư đó sẽ áp dụng cho Hiệp định này.

Điều 10
Giấy phép vận tải đường bộ

Các Bên Ký kết cam kết hài hoà các yêu cầu về giấy phép vận tải đường bộ nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho vận tải liên quốc gia.

Điều 11.
Các yêu cầu kỹ thuật phương tiện vận tải đường bộ

Phương tiện vận tải sử dụng trong vận tải liên quốc gia sẽ tuân theo các yêu cầu kỹ thuật về kích thước xe, tải trọng trục và trọng lượng tối đa, tiêu chuẩn độ khói và các vấn đề có liên quan như được nêu cụ thể trong Nghị định thư 4: Các điều kiện kỹ thuật của phương tiện vận tải, của Hiệp định khung ASEAN về Tạo thuận lợi cho Hàng hóa Quá cảnh ký tại Hà Nội ngày 15 tháng 9 năm 1999.

Điều 12
Việc công nhận lẫn nhau giấy chứng nhận kiểm định kỹ thuật xe cơ giới

1- Các Bên Ký kết cam kết tiến hành việc kiểm tra kỹ thuật định kỳ các xe cơ giới đường bộ đăng ký trong lãnh thổ của mỗi nước và được sử dụng cho vận tải liên quốc gia.

2- Các Bên Ký kết sẽ công nhận giấy chứng nhận kiểm định kỹ thuật định kỳ xe cơ giới đường bộ dùng vào việc vận tải liên quốc do Các Bên Ký kết khác cấp phù hợp với Hiệp định Công nhận lẫn nhau Giấy chứng nhận Kiểm định kỹ thuật xe cơ giới thương mại do các nước thành viên ASEAN cấp, ký tại Singapore ngày 10 tháng 9 năm 1998.

Điều 13
Công nhận lẫn nhau giấy phép lái xe cơ giới

Để phục vụ cho vận tải liên quốc gia, Các Bên Ký kết sẽ Công nhận giấy phép lái xe nội địa do Các Bên Ký kết khác cấp phù hợp với Hiệp định Công nhận lẫn nhau giấy phép lái xe nội địa của các nước ASEAN, ký ngày 9/7/1985 ở Kuala Lumpur.

Điều 14
Chương trình bảo hiểm bắt buộc xe cơ giới của ASEAN

1- Xe cơ giới khi đi vào lãnh thổ của Các Bên Ký kết khác sẽ phải tuân thủ việc bảo hiểm bắt buộc xe cơ giới như yêu cầu của Bên Ký kết chủ nhà.

2- Các Bên Ký kết cam kết hài hoà hoặc xây dựng chương trình bảo hiểm bắt buộc xe cơ giới như được quy định tại Nghị định thư 5: Chương trình về Bảo hiểm Bắt buộc xe cơ giới của ASEAN của Hiệp định khung ASEAN về Tạo thuận lợi cho Hàng hóa quá cảnh, ký tại Kualalumpua ngày 8 tháng tư năm 2001.

Điều 15
Các chi phí và các nghĩa vụ tài chính khác

Các Bên Ký kết cố gắng đơn giản, hợp nhất và hài hoà các chi phí và các nghĩa vụ tài chính khác thu từ các phương tiện vận tải.

Điều 16
Việc tạm nhập các phương tiện vận tải đường bộ

Vì mục đích của Hiệp định này, Các Bên Ký kết sẽ cho phép tạm thời đưa vào nước mình các phương tiện vận tải đường bộ đã đăng ký trên lãnh thổ của một Bên Ký kết khác (gồm cả nhiên liệu còn trong két chứa, dầu nhờn, các vật dụng dùng cho bảo dưỡng xe và các phụ tùng với số lượng hợp lý) mà không phải đóng các thuế và phí nhập khẩu, không phải đặt tiền bảo lãnh hải quan, không bị cấm nhập và hạn chế nhập nhưng phải tái xuất sau đó và theo đúng các điều kiện liên quan khác.

PHẦN IV
CÁC BIỆN PHÁP KIỂM DỊCH ĐỘNG, THỰC VẬT VÀ KIỂM SOÁT HẢI QUAN

Điều 17
Hài hoà và đơn giản hoá các thủ tục hải quan

1- Các Bên Ký kết sẽ đơn giản và khi nào có thể thực hiện được sẽ hài hoà các thủ tục kiểm soát hải quan về vận tải liên quốc gia nhằm đảm bảo tuân thủ luật pháp và các quy định mà Hải quan chịu trách nhiệm thực thi.

2- Khi có điều kiện, Các Bên Ký kết sẽ tạo điều kiện thuận lợi cho việc kiểm tra hải quan chung đối với vận tải liên quốc gia tại các cửa khẩu biên giới đã chỉ định của mình.

Điều 19
Xây dựng các Biện pháp kiểm dịch động, thực vật

Các Bên Ký kết sẽ hình thành các biện pháp kiểm dịch động thực vật như được quy định trong Nghị định thư 8: Biện pháp kiểm dịch động thực vật của Hiệp định khung ASEAN về Tạo thuận lợi cho Hàng hóa Quá cảnh ký tại Phnôm Pênh ngày 27/10/2000. nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho việc vận tải liên quốc gia hàng hoá vào và/hoặc từ lãnh thổ của mình và đảm bảo phù hợp với luật pháp và quy định mà các cơ quan chức trách có liên quan chịu trách nhiệm thực thi.

PHẦN V
CÁC QUY ĐỊNH KHÁC

Điều 19
Các quy định đặc biệt về vận chuyển hàng hóa nguy hiểm

Việc vận chuyển liên quốc gia hàng hoá nguy hiểm sẽ không được phép theo Hiệp định này trừ khi có giấy phép đặc biệt của Bên Ký kết có lãnh thổ mà việc vận tải được thực hiện như nêu tại Nghị định thư 9: Hàng nguy hiểm của Hiệp định khung ASEAN về Tạo thuận lợi cho Hàng hóa quá cảnh ký tại Jakarta ngày 20/9/2002.

Điều 20
Các quy định đặc biệt về vận tải hàng cấm và / hoặc hàng bị hạn chế

Hiệp định này cấm việc vận chuyển liên quốc gia hàng hoá cấm và / hoặc hàng hoá bị hạn chế.

Điều 21
Các quy định đặc biệt về vận tải hàng hoá dễ hư hỏng

Căn cứ vào các quy định của Hiệp định này, Các Bên Ký kết sẽ cố gắng tạo điều kiện thuận lợi cho việc vận chuyển liên quốc gia hàng hoá dễ hư hỏng.

Điều 22
Việc cung cấp các phương tiện tốt hơn

Hiệp định này không dẫn tới việc rút các phương tiện tốt hơn các phương tiện được quy định trong Hiệp định khi các điều khoản và điều kiện đó phù hợp với các nguyên tắc nêu trong Hiệp định. Hiệp định này cũng không ngăn cản việc dành cho nhau các phương tiện tốt hơn khi Các Bên Ký kết có thể thoả thuận với nhau trong tương lai.

Điều 23
Luật pháp trong nước

1- Trừ khi quy định khác đi trong Hiệp định này, luật pháp và quy định trong nước của các Bên Ký kết liên quan tới việc vận chuyển hàng hoá sẽ được áp dụng bình đẳng và không phân biệt đối xử với vận tải liên quốc gia.

2- Các Bên Ký kết cố gắng hài hoà và đơn giản hoá quy tắc, thể lệ và các thủ tục hành chính của mình liên quan tới việc vận tải liên quốc gia để phù hợp với những quy định của Hiệp định này.

Điều 24
Việc tuân thủ luật quốc gia

Trừ khi có quy định khác trong các Hiệp định giữa Các Bên Ký kết, kể cả trong Hiệp định này:

a) Phương tiện vận tải của một Bên Ký kết, bao gồm cả người và hàng hoá khi ở trong lãnh thổ của Bên Ký kết khác phải tuân thủ luật và quy định quốc gia có hiệu lực trong lãnh thổ nước đó;

b) Không Bên ký kết nào được đặt ra cho người và hàng hoá của Bên Ký kết khác các yêu cầu hạn chế hơn các yêu cầu áp dụng bởi luật và quy định đối với các phương tiện vận tải của nước mình; và

c) Bên Ký kết chủ nhà có thể từ chối tạm thời hoặc vĩnh viễn việc cho phép người, lái xe, người kinh doanh vận tải, phương tiện vận tải đã vi phạm luật và quy định của nước mình hoặc các quy định của Hiệp định này được vào lãnh thổ của mình.

Điều 25
Sự minh bạch

1- Các Bên Ký kết sẽ đảm bảo sự minh bạch của luật pháp, quy định và các thủ tục hành chính có liên quan của mình ảnh hưởng tới việc tạo điều kiện thuận lợi cho việc vận chuyển hàng hoá liên quốc gia theo quy định tại Hiệp định này và các Nghị định thư của Hiệp định.

2- Vì mục đích này, trong vòng 6 tháng sau khi Hiệp định này có hiệu lực, Các Bên Ký kết sẽ nộp lưu chiểu với Ban Thư ký ASEAN các luật, quy định và các thủ tục hành chính của mình nêu trên đây.

3- Nếu các tài liệu trên đây không bằng tiếng Anh thì các bản dịch tiếng Anh cũng sẽ nộp lưu chiểu trong vòng một năm sau khi Hiệp định này có hiệu lực.

Điều 26
Việc giúp đỡ khi xảy ra các tai nạn giao thông

Nếu phương tiện vận tải của một Bên Ký kết bao gồm cả người và hàng hoá gặp tai nạn giao thông trên lãnh thổ của một Bên Ký kết khác, thì Bên Ký kết đó sẽ giúp đỡ hết khả năng đối với phương tiện vận tải kể cả người và hàng hoá, đồng thời thông báo cho nhà chức trách thích hợp của Bên Ký kết có liên quan càng sớm càng tốt.

PHẦN VI
CÁC QUY ĐỊNH VỀ THỂ CHẾ

Điều 27
Các quy định về thể chế

1- Uỷ ban Phối hợp Vận tải Quá cảnh Quốc gia được thành lập theo Điều 29 của Hiệp định khung ASEAN về Tạo điều kiện thuận lợi cho hàng hoá quá cảnh ký tại Hà Nội ngày 16/12/1998 của mỗi Bên Ký kết sẽ chịu trách nhiệm về việc phối hợp và thực hiện Hiệp định này.

2- Uỷ ban Phối hợp Vận tải Quá cảnh được thành lập theo Điều 29 của Hiệp định khung ASEAN về Tạo điều kiện thuận lợi cho hàng hoá quá cảnh ký tại Hà Nội ngày 16/12/1998 cũng sẽ giám sát việc phối hợp và thực hiện Hiệp định này một cách toàn diện. Uỷ ban này được phép mời và đề nghị các tổ chức phối hợp có liên quan khác của ASEAN giúp đỡ về các vấn đề có liên quan tới việc thực hiện Hiệp định này.

3- Uỷ ban Phối hợp Vận tải Quá cảnh sẽ thường kỳ báo cáo việc thực hiện Hiệp định này và xin ý kiến của các cơ quan cấp Bộ trưởng ASEAN có liên quan về các vấn đề quan trọng khi cần thiết.

4- Ban Thư ký ASEAN sẽ giúp đỡ Uỷ ban Phối hợp Vận tải Quá cảnh trong việc thực hiện các chức năng và trách nhiệm của mình theo Hiệp định này và đặc biệt trong việc giám sát và báo cáo tiến độ thực hiện Hiệp định. Ban Thư ký ASEAN sẽ gửi các báo cáo đánh giá cho Uỷ ban Phối hợp Vận tải Quá cảnh để xử lý tiếp.

PHẦN VII
CÁC ĐIỀU KHOẢN CUỐI CÙNG

Điều 28
Giải quyết tranh chấp

Các quy định của Nghị định thư ASEAN về Cơ chế Giải quyết Tranh chấp làm tại Viên Chăn Lào ngày 29 tháng 11 năm 2004 và những sửa đổi của Nghị định thư này sẽ được áp dụng cho việc tham vấn và giải quyết các tranh chấp theo Hiệp định này.

Điều 29
Các Hiệp định có hiệu lực khác

Hiệp định này hoặc các hoạt động của nó sẽ không ảnh hưởng tới quyền và nghĩa vụ của Các Bên Ký kết theo quy định của các hiệp định hiện hành hoặc các Công ước quốc tế mà Các Bên Ký kết đó cũng tham gia.

Điều 31
Kế hoạch thực hiện

1. Trong quá trình thực hiện Hiệp định này, hai hoặc nhiều Bên ký kếtmà đã sẵn sàng đàm phán, ký kết và ký triển khai thực hiện các thảo thuận phù hợp với Nguyên tắc ASEAN – X, trên cơ sở tiểu vùng, đa phương hoặc nhiều bên. Các Bên ký kết khác có thể tham gia thực hiện khi sẵn sàng.

2. Các Nghị định thư của Hiệp định Khung ASEAN về Tạo thuận lợi Hàng hóa Quá cảnh được đề cập tới cho mục đích vận tải liên quốc gia theo Hiệp định này, và bất kỳ sửa đổi nào của những Nghị định thư đó sẽ được áp dụng phù hợp tương ứng với vận tải liên quốc gia theo Hiệp định này. Những Nghị định thư đó và các sửa đổi của nó sẽ được xem như là một bộ phận không thể tách rời của Hiệp định này. Liên quan tới mỗi Bên Ký kết, hiệu quả của các Nghị định thư đó cho Hiệp định này sẽ bắt đầu từ ngày lưu chiểu Văn kiện Phê chuẩn hoặc Phê duyệt các Nghị định thư đó hoặc ngày lưu chiểu Văn kiện Phê chuẩn hoặc Phê duyệt Hiệp định này với Tổng thư ký ASEAN, tùy thuộc thời điểm nào đến sau.

3. Bất kỳ sửa đổi nào của các Nghị định thư của Hiệp định Khung ASEAN về Tạo thuận lợi cho Hàng hóa Quá cảnh được đề cập tới tại Hiệp định này, sẽ được áp dụng phù hợp tương ứng cho Hiệp định này.

Điều 31
Các điều khoản cuối cùng

1- Hiệp định này sẽ phải được phê chuẩn hoặc phê duyệt bởi các Bên Ký kết.

2. Văn bản Phê chuẩn hoặc Phê duyệt sẽ nộp cho Tổng Thư ký ASEAN và Tổng Thư ký ASEAN sẽ thông báo ngay cho mỗi Bên ký kết về việc nộp lưu chiểu đó.

3. Hiệp định này sẽ có hiệu lực sau ba mươi ngày kể từ ngày lưu chiểu văn kiện Phê chuẩn hoặc Phê duyệt thứ hai, và sẽ có hiệu lực chỉ giữa các Bên Ký kết đã phê chuẩn hoặc phê duyệt. Đối với mỗi Bên Ký kết phê chuẩn hoặc phê duyệt Hiệp định này sau khi đã có việc lưu chiểu văn kiện phê chuẩn hoặc phê duyệt thứ hai, Hiệp định đó sẽ có hiệu lực vào ngày thứ ba mươi kể từ ngày lưu chiểu văn kiện phê chuẩn hoặc phê duyệt của Bên Ký kết đó.

4. Hiệp định này không cho phép bảo lưu khi ký, phê chuẩn hoặc phê duyệt.

5. Mọi sửa đổi đối với các quy định của Hiệp định này sẽ có hiệu lực khi tất cả Các Bên Ký kết đồng ý.

ĐỂ LÀM BẰNG, những người ký dưới đây được các Chính phủ của mình uỷ quyền, đã ký Hiệp định Khung ASEAN về Tạo Điều Kiện Thuận Lợi Cho Vận tải Liên Quốc gia.

LÀM TẠI Manila ngày tháng năm thành một bản duy nhất bằng tiếng Anh.

Thay mặt Chính phủ Brunei Darussalam
Bộ trưởng Bộ GTVT

Thay mặt Chính phủ Hoàng gia Căm-pu-chia
Bộ trưởng Bộ GTVT và Công chính

Thay mặt Chính phủ Công hoà Indonesia
Bộ trưởng Bộ GTVT

Thay mặt Chính phủ CHDCND Lào
Bộ trưởng Bộ GTVT, Bưu điện và Xây dựng

Thay mặt Chính phủ Malaysia
Bộ trưởng Bộ GTVT

Thay mặt Chính phủ Liên bang Myanmar
Bộ trưởng Bộ GTVT

Thay mặt Chính phủ Cộng hoà Philipine
Bộ trưởng Bộ GTVT và Bưu điện

Thay mặt Chính phủ Cộng hoà Singapore
Bộ trưởng Bộ GTVT và Công nghệ thông tin

Thay mặt Chính phủ Hoàng gia Thái Lan
Bộ trưởng Bộ GTVT

Thay mặt Chính phủ CHXHCN Việt Nam
Bộ trưởng Bộ GTVT